

УДК 372.412:372.881.161.1

DOI: 10.34670/AR.2024.49.95.019

Контрастивная лингводидактика в обучении чтению на русском языке как иностранном: используем нейроприемы

Хамраева Елизавета Александровна

Доктор педагогических наук, профессор,
начальник управления образования
Центра международного сотрудничества Министерства просвещения РФ;
завкафедрой лингводидактики РКИ и билингвизма,
Московский педагогический государственный университет,
119991, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1с1;
e-mail: Elizaveta.hamraeva@gmail.com

Митрофанова Валентина Игоревна

Учитель русского языка школы выходного дня «Эврика!»;
магистрант,
Московский педагогический государственный университет,
119991, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1с1;
e-mail: valentina@mitrofanova.de

Быкова Валерия Викторовна

Магистр филологии,
педагог дополнительного образования
Центра довузовской подготовки
иностраннных граждан по русскому языку,
Московский педагогический государственный университет,
119991, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1с1;
e-mail: valeriya.bvv@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена описанию тенденций развития лингводидактики в сфере русского языка как иностранного в наши дни. В статье даются представления о новейших технологиях обучения русскому языку как иностранному и описываются особенности обучения чтению на иностранном русском языке, причем как в аспекте выявления успешных лингводидактических приемов и контрастивных техник, так и в системе отбора нейроприемов для формирования техники чтения и общей читательской грамотности. Снятие трудностей в обучении школьников средствами нейропсихологической коррекции позволяет оптимизировать у обучающихся за рубежом качество чтения как вида речевой деятельности. Использование приемов нейролингводидактики в обучении русскому языку как иностранному или второму родному в детской зарубежной аудитории позволит качественно улучшить процесс чтения на русском языке, отличающийся для детей именно

техникой считывания. В статье также описаны особенности становления механизмов чтения у детей школьного возраста. Обучение технике чтения в условиях контрастирующих языков часто требует особой организации самого процесса для детей, которые учатся русскому языку. Так, например, для школьников с арабским родным языком некоторые сложности представляет движение глаз в правильном направлении. Для англоязычных билингвов, обучающихся в системе школ дополнительного образования, особого внимания требует отбор нейролингводидактических приемов для устранения тенденций побуквенного чтения в ущерб слоговому. Цель данной статьи – описание исследовательской разработки, проведенных диагностических процедур и их результатов, направленных на определение уровня овладения качественным чтением на русском языке.

Для цитирования в научных исследованиях

Хамраева Е.А., Митрофанова В.И., Быкова В.В. Контрастивная лингводидактика в обучении чтению на русском языке как иностранном: используем нейроприемы // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 12А. С. 163-175. DOI: 10.34670/AR.2024.49.95.019

Ключевые слова

Техника чтения, обучение билингвов, ай-трекинг, интеграция, контрастивная лингводидактика, нейроаспекты, нейролингводидактика, система нейроприемов.

Введение

Обучение чтению ребенка – всегда очень непростой процесс, многократно усложняющийся в ситуации обучения ребенка за рубежом в условиях ограниченной языковой среды, а главное – в условиях иной лингводидактической школы. Статистические данные последних лет дают устойчивое понимание того, что количество русскоязычного населения, находящегося за пределами Российской Федерации, по разным причинам возрастает. Многие семьи сегодня стараются сохранить ребенка в образовательном контексте русского языка и российского образования, поэтому чтение на русском языке воспринимается ими как основной интеллектуальный процесс, требующий несомненного участия и своевременной коррекции. Так, например, еще в 2018 году зафиксированы цифры 886,7 тысяч детей дальнего зарубежья и 8,976 миллионов детей в странах СНГ и Балтии, изучающих русский язык в общеобразовательных школах как первый или второй иностранный [Арефьев, 2021]. Сегодня русский язык также изучают в различных типах образовательных организаций и языковых курсах, однако контингент обучающихся расширился, поскольку появились иные страны, включившие русский язык в программное обучение. Это Сирийская Арабская Республика, Алжир, Вьетнам, Китай, Куба, некоторые африканские страны. Для обеспечения позитивного обучения и достижения высоких результатов в обучении контрастирующим языкам, а особенно – в ситуации учета сильно отличающихся образовательных традиций, необходимы приемы, обеспечивающие максимальную индивидуализацию и включенность в русский язык каждого ребенка.

Чтение – это основное средство обучения, инструмент познания жизни, развития интеллекта ребенка. Техника чтения у школьников формируются в синергетическом ключе в процессе читательской деятельности на уроках, во внеурочной деятельности, в дополнительном образовании, на досуге, в семейном окружении и т.п. Чтение в качестве рецептивного процесса

обучения и вида речевой деятельности связано с восприятием и активной переработкой письменного текста, а значит, присутствует сегодня повсеместно. От того, насколько качественно сформированы умения в чтении и общий читательский кругозор, напрямую зависит успешность обучения в школе. Читательская грамотность влияет на становление других учебных компонентов функциональной грамотности и находится в тесной взаимосвязи с ними.

Известно, что любая лингводидактическая технология – это инструментарий, система приемов, позволяющих создать модель языкового обучения, рассчитанную на определенного обучаемого. В этой связи сегодня в обучении детей наиболее активно развиваются нейротехнологии или «новое электричество» современного языкового образования. Изучение второго языка в школьном возрасте обеспечивает не только особый вид учебной деятельности, но и становится инструментом понимания культуры и дальнейшей успешной коммуникации. Именно *нейролингводидактика* – дисциплина, возникшая на стыке нейропедагогики, нейропсихологии и нейролингвистики, – разрабатывает действительно индивидуализированные подходы к обучению. В этой связи необходимость учета сформированных умений в родном языке обучающегося, его успешность в овладении чтением или письмом на родном языке, навыки переработки информации, наличие или отсутствие логопедических проблем и опыт их коррекции – все это приобретает в обучении русскому языку огромное значение.

Не только обучающиеся, не владеющие русским языком, но и дети-билингвы, независимо от страны проживания и изучаемых языков, часто находятся в условиях высокой языковой контрастности, а главное – в условиях различных подходов к обучению технике считывания. При этом контрастивность и в устной речи может проявляться во многих аспектах: фонетическом, лексическом, грамматическом, синтаксическом, но именно при чтении текста могут сталкиваться различные, иногда взаимоисключающие, техники (например, зеркальность как следствие одновременного обучения чтению слева-направо и справа-налево). Различаться может также направление движения глаз по тексту, которые можно отследить при помощи ай-трекинга (старый термин «окулография»), а также стратегии чтения как на уровне слова, так и на уровне текста. При письме на разных языках может меняться направление письма и система письменности, применяться различные принципы орфографии и проявляться культурно-стилистические особенности. Несмотря на все перечисленные различия между языками, мозг проводит их обработку одними и теми же зонами коры больших полушарий. Это делает массовой возможностью применения нейролингводидактических приемов в обучении, описание которых и предпринято в данном исследовании.

Процедура и методы

Современные нейропсихологические исследования показывают, что восприятие, понимание и продукция речи на любом языке обуславливается не только корой головного мозга, но и его подкорковыми структурами и *нейроглией*, обеспечивающими связь между отдельными нейронами и различными участками мозга [Визель, 2021]. При этом для самого языка не выделяется какой-то отдельной области, поскольку речь как высшая психическая функция является продуктом функционирования большинства отделов и зон мозга, выполняющих каждый свою функцию для обеспечения механизмов речевой деятельности. Так, например, С.Н. Костромина приводит следующие данные: «можно выделить 728 фокусов активности речевых процессов в левом полушарии и 218 фокусов активности речевых процессов в правом

полушарии» [Костромина, 2019]. Хотя детский мозг и является пластичным и может обеспечить усвоение множества языков, часто недостаточное знание приемов и современных технологий овладения русским языком за пределами России мешает его полноценному освоению. В соответствии с поставленной целью были определены следующие задачи исследования:

1. Рассмотреть, какие нейроаспекты значимы и могут учитываться педагогами для повышения эффективности техники чтения на русском языке при обучении за пределами России.

2. Учитывать особенности техник чтения на иных языках в разных образовательных системах, влияющих на процесс обучения чтению на русском языке.

3. Провести отбор и апробацию нейроприемов обучения.

Особенности языкового развития ребенка в ситуации многополярности среды вынуждают обратиться к исследованию тех моментов, в которых ребенку приходится использовать, сопоставлять или противопоставлять языки. Контрастивная лингвистика дает возможность учителю предположить возникновение явлений интерференции в речи учащихся, заполнять языковые и культурные лакуны, работать над пониманием переносного смысла слов и выражений, а самим ученикам позволяет осознанно изучать разные языки, совершенствуя когнитивную сферу.

Итак, контрастивная лингводидактика – направление в лингводидактике, задачей которого является сопоставительное изучение методик преподавания нескольких (обычно двух) языков для выявления их сходств и различий на всех языковых и методических уровнях. Примерами контрастивного изучения методических подходов могут служить выделенные стратегии чтения (глобальная или аналитическая) на уроках обучения чтению, уровни прозрачности орфографии на уроках правописания, стратегии синтеза текста на уроках развития речи, организация урочной и внеурочной деятельности по социализации чтения.

Педагогу, преподающему русский язык и работающему в школе за рубежом, нужно понимать, что языки ребенка тесно сплетены в пределах одной личности, поэтому для того, чтобы эффективно обучать его русскому языку, нужно максимально эффективно организовать данный процесс. Нейроподходы к обучению уже сегодня предполагают персонализацию моделей, подстроенных под тип личности обучающегося, поскольку в основе нейроприемов лежит диагностирование особенностей данного ребенка: образовательный опыт, наличие речевых патологий, интерес к обучению и даже двигательная активность, поскольку именно она в детском возрасте маркирует готовность ребенка к разнообразным действиям, включая обучение технике чтения. Чтобы повысить качество преподавания русского языка как иностранного в детстве, нужно еще многое сделать для выравнивания возможностей детей, учета способностей каждого в обучении, усиления педагогического воздействия на процесс общения и обучения. Ребенок ли это из русскоязычной семьи, живущей за пределами России, или ребенок, изучающий русский язык в зарубежной школе, нужно принять во внимание при организации обучения и его второй язык, и язык среды, ее культурные и бытовые, социально-психологические и национальные особенности. Соотнесенность языкового и культурного материала с привычной для ребенка ситуацией жизни создает ситуацию психологической защищенности и базового расположения к учебному материалу, снимает тревожность, раскрепощает когнитивные стратегии, что и становится нейроприемом в обучении языку.

Приняв позицию ребенка-билингва на бытовом, психологическом, культурном, лексическом и методическом уровне, необходимо сделать еще один шаг: обратить внимание на то, где и как он проводит большую часть дня в будни – на школу. Весь период обучения в школе,

с первых дней и до выпускных экзаменов дети изучают родной (или второй родной) язык, отличный от русского. В каждой стране сложились свои национальные традиции преподавания родного языка, используются различные методы, подходы, формы и форматы взаимодействия учителя, ученика и учебного материала, которые становятся привычными для детей. Количество учебных часов в учебном плане, выделяемых на родной язык школьника, как правило, отличается в большую сторону от того количества часов, которые выделены на изучение русского языка, поэтому повысить эффективность обучения русскому языку можно только путем включения в урок знакомых и поддерживающих обучение языку моментов, принятых в общеобразовательной зарубежной школе. Поиск таких точек соприкосновения отечественных и зарубежных методик языкового обучения и занимается контрастивная лингводидактика.

Поскольку обучение чтению – сложная мыслительная операция, в основе которой лежит становление и развитие многочисленных нервных связей в коре больших полушарий при активном участии зрительного, речедвигательного и речеслухового анализаторов, оно является сложным и опосредованным процессом. При чтении устанавливается новый вид временных связей второй сигнальной системы, ранее образовывавшихся только со словами слышимыми и произносимыми. К слухо-речедвигательной ассоциативной цепи, которая является основой устной речи, добавляются новые звенья: зрительные и глазодвигательные, специфическим сигналом для которых является видимое слово [Соколова, 2005]. Таким образом, чтение по своим психофизиологическим механизмам является специфическим системным актом, в котором участвуют различные мозговые структуры, обеспечивающие анализ поступающей информации на различных уровнях. А.Н. Корнев выделяет следующие важные для становления механизма чтения факторы: это состояние устной речи, достаточный уровень развития внимания, памяти, навыков организации деятельности (общеучебные навыки), развитие пространственных отношений и зрительное восприятие [Корнев, 1997]. Перечисленные психофизиологические основы становятся достаточными для формирования механизма чтения к возрасту 6–7 лет, когда многие дети и приступают к обучению в школе. Уровень развития устной речи у монолингвов и билингвов может различаться, но все остальные параметры являются общими для механизмов чтения на обоих языках. В момент поступления в общеобразовательную школу школьники попадают в достаточно сложную ситуацию, когда одновременно должны формироваться навыки чтения на двух языках. При этом задействованы одни и те же мозговые структуры, одни и те же анализаторы, одни и те же психические процессы. Однако цели и задачи обучения, применяемые методы и технологии, нормы и стратегии при обучении чтению на разных языках могут как дополнять друг друга, так и входить в противоречие.

Если речь идет об обучении детей-билингвов, одновременно осваивающих механизмы чтения на двух языках, необходимо еще в дошкольной подготовке обеспечить разницу понимания понятий «буква» и «звук». Только после предварительной работы по развитию фонематического слуха и речевого внимания можно начинать процесс чтения на русском языке, что принципиально отличается от процесса обучения чтению детей-инофонов, изучающих иностранный русский язык.

Все мы помним наши первые буквари, а главное – помним те задания, которые сопровождали процесс усвоения системы русского языка в начальной школе: обучение *чтению по слогам*. Так, например, в начальных классах российской школы всегда предлагалось водить пальцем под строкой при чтении, подкладывать линейку под строку и выделять в произношении

ударную гласную. Это базовые механизмы, сопровождающие процесс чтения по-русски: так обеспечивается горизонтальное движение глаз вдоль строки и послоговое считывание слов. Затем навык автоматизируется и из послогового превращается в чтение слов. Ай-трекинг и другие замеры характера движения глаза подтверждают важность горизонтального считывания в обучении русскому языку. Именно на этом принципе основаны тренажеры чтения, разнообразные кубики, обучающие игры. В целом, данный прием подкладки горизонтальной опоры для направления движения глаз, например, линейки, также является нейроприемом.

Обратим внимание на специфическое (не лингвистическое) понимание слова «**слог**» в данном контексте. Мы используем его, поскольку на этапе обучения грамоте в детском возрасте принято оперировать так называемыми слоговыми синтагмами, удобными для условного членения слова при становлении читательских механизмов. Нужно отметить, что послоговая техника чтения важна именно для *русского языка*: даже произнесенное по-русски, например, для записи свое имя всегда будет диктоваться по слогам (Ма-ри-на, Е-ле-на). В англоговорящих странах, напротив, диктовка для записи осуществляется побуквенно, а механизмы чтения формируются через поиск соответствия графемы и ее транскрипции.

Слоговое чтение не безусловно, его нельзя предлагать в качестве единственного способа обучения для, например, представителей германской языковой группы. Принцип побуквенного воспроизведения слова представляется в этих языках более значимым. В то же время в языках романской группы, например, во Франции и Италии, используется смешанная система обучения чтению, одновременно включающая и глобальную (словами), и силлабическую (то есть слоговую), что связано с особенностями каждого языка и их индексом синтетичности. Более того, чтение по слогам именно на русском языке нужно, чтобы эмпирически осуществлялся процесс усвоения правописания: в русском – синтетическом – языке для связи слов в предложении используются предлоги и окончания, работающие в дальнейшем для «узнавания» падежей. Поэтому в учебниках РКИ очень важно, чтобы при усложнении текстов даже на букварном этапе обучения слова с разными окончаниями все еще были бы еще разделенными на слоги. В таком случае ребенок будет их лучше запоминать. Чем сложнее текст, тем более разнообразными будут в нем примеры окончаний и тем лучше обучающиеся усвоят грамматическую парадигму. Нейроприемы для автоматизации механизмов чтения в дальнейшем позволят обеспечить считывание целых слов и динамичное словесное чтение, но процесс этот навсегда останется у ребенка в русском языке «горизонтальным». Безусловно, техника чтения лишь средство для организации процесса трансляции мыслей, изложенных в тексте автором, но именно техника чтения – это механизм связи слова видимого и произносимого, а его правильная постановка и обеспечивает процесс успешного обучения. Вследствие воздействия буквы на зрение, а звука на слух возникает возбуждение в зрительном, слуховом и двигательном центрах мозга, устанавливается связь, благодаря которой восприятие буквы вызывает представление соответствующего звука. В целях определения спектра успешных нейроприемов в обучении чтению, был проведен исследовательский эксперимент. Методы, примененные при подготовке и проведении эксперимента, включали:

- диагностический метод: наблюдение за процессом обучения;
- эмпирический метод: обобщение и изучение педагогического опыта российских и зарубежных ученых;
- экспериментальный метод: собственно обучение;
- статистический метод: сопоставительный анализ полученных результатов.

В ходе эксперимента была решена основная задача нейролингводидактики – подготовлены индивидуализированные маршруты для организации успешной техники чтения с использованием различных нейроприемов и результатов научных исследований в области нейронаук.

Результаты и их обсуждение

Для изучения процесса становления механизмов чтения на двух языках нами проводилась серия экспериментов. В целом, в эксперименте приняло участие около 100 учащихся зарубежных школ: Русской школы «Эврика!» из Франкфурта-на-Майне (Германия), а также школьники из Сирии и Кыргызстана, находившиеся во время эксперимента на включенном обучении в Интердоме (Иваново).

Так, например, в среде билингов младшего школьного возраста нами было проведено исследование, в котором приняли участие 52 учащихся 2, 3, 4 и 5 классов русских школ выходного дня «Эврика!» и «Слово» в городе Франкфурт-на-Майне, Германия. Детям было предложено прочитать два небольших текста и отметить в них все отличия. Сюжет обоих текстов был одинаковым, они отличались языком (русский и немецкий) и небольшими деталями, например, в одном текста главные герои идут в парк, в другом в лес, там они находят котенка или щенка, он испуган или ранен и т.д. Результаты оценивались количественно по параметрам «Время выполнения задания» и «Количество верно найденных отличий».

Таблица 1 - Средние значения результатов исследования по классам

Класс (возраст)	Время выполнения задания	Количество верно найденных отличий
2 (7–8 лет)	14 минут 14 секунд	10,7
3 (8–9 лет)	12 минут 35 секунд	13
4 (9–10 лет)	12 минут	14,38
5 (10–11 лет)	7 минут 8 секунд	17,88

В процессе анализа работ помимо количественных параметров мы отметили некоторые особенности: в большинстве работ симметрично отмечены отличия в обоих текстах, однако в трех работах отличия были отмечены только в одном из текстов, в русском или в немецком. Мы предположили, что один из языков дети предпочитают в большей степени, поэтому и текст на нем воспринимают как эталонный.

Интересно проанализировать стратегии, которые были самостоятельно избраны детьми для выполнения задания. Первая стратегия – дети читают первый текст целиком и потом, при чтении второго текста, отмечают отличия. Этой стратегии придерживались дети с хорошо сформированной техникой чтения, привыкшие воспринимать текст целостно.

Вторая стратегия – синхронное и параллельное чтение по абзацам. Она также оказалась достаточно успешной.

Третья стратегия (ее использовали всего 3 ребенка из 2 класса) оказалась самой неуспешной, поскольку продемонстрировала низкие результаты по обоим параметрам. Дети читали тексты параллельно по предложениям, но не дошли даже до середины.

Всем детям, участвовавшим в исследовании, задание такого вида встретилось впервые, им никогда не приходилось читать и сравнивать тексты на разных языках. Во всех группах, в которых проходило исследование, дети с большим энтузиазмом включались в работу,

эмоционально реагировали на найденные отличия. Проведенное исследование показывает, что становление механизма чтения у билингвов младшего школьного возраста происходит не изолированно на каждом языке, а во взаимосвязи друг с другом. Действительно, процесс чтения является многофакторным, в его функционировании взаимодействие структурных составляющих, познавательных функций и интегративной деятельности мозга в целом являются важнейшими. Именно поэтому в обучении билингвов русскому языку в общем и чтению, в частности, следует обратить внимание на методику обучения второму в паре языку, взять из нее удачные и поддерживающие двуязычные техники, которые можно успешно применить для обучения.

С детьми из САР, практически не владеющими русским языком, приехавшими на включенное обучение в Интердом, было организовано экспериментальное обучение русской грамоте, основанное на принципах совмещения артикуляционных практик и чтения. Мы начали свою работу мы с предположения о том, что дети, читающие на арабском языке, будут путать порядок чтения на русском языке, «зеркалить» текст, испытывать сложности с дифференциацией гласных, поскольку в арабском языке контрастный вокализм. В ходе эксперимента мы убедились, что для плавного слогового чтения в этой аудитории необходима серийная организация движений, включение макромоторики, то есть организация направления движения всем туловищем, телом. Произнесение каждого слова предполагало движение слева направо по линии, начерченной на полу. Дети двигались по стрелочке, а затем читали по стрелке. Данный нейроприем перенесения макромоторных функций в работу над мелкой моторикой обеспечивал правильную технику чтения. Затем произнесенное слово читалось по карточкам. Таким образом, если наблюдалась несформированность двигательных навыков и диагностировалось отсутствие их соотнесения с произношением самого слова, результаты послогового чтения также напрямую коррелировали с ними. Если же движение по стрелочке на полу совпадало с послоговым произношением слова, детям удавалось продемонстрировать правильный вектор движения глаз и послоговую технику.

Затем всем детям в Интердоме (28 кыргызских и 21 сирийских учащихся) был предложен тест «ладонь – кулак – ребро», нацеливающий на межполушарное взаимодействие, а после него – пробу на реципрокную (взаимобратную) координацию движений, то есть одновременно сжимание правой кисти и разжимание левой, затем их смена. Проба направлена на выявление «сформированности» механизмов заданных движений с целью обеспечения межполушарного взаимодействия. В нашем эксперименте мы предложили учащимся перцептивное моделирование, то есть воссоздание прочитанных слов из частей после однократного прочтения. Эти слова могут быть различными по сложности. Учащиеся сначала читали слово, а затем находили его части в множестве других и складывали их. Кыргызские школьники быстрее и качественнее выполнили данные упражнения, поскольку уровень владения русским языком и чтением на русском было у них достаточно высокое.

Очень интересны оказались задания на конструирование. В отличие от предыдущих заданий, слова необходимо было собрать новые, выбрав элементы из кучки на полу, услышав, но не прочитав их заранее. Затем слово нужно было сложить, прочитать про себя, удостовериться с помощью словаря, что оно создано правильно, а затем произнести. Данный нейроприем совмещения двигательной, речевой, творческой и мыслительной деятельности обеспечивал всем участникам эксперимента – и сирийским детям, и кыргызским – возможность активного учения и хорошее запоминание написания слов. Можно утверждать, что детям удалось продемонстрировать аналитическую стратегию восприятия и расширить словарь.

Применение следующей серии нейроприемов обеспечивало решение зрительных задач: развития зрительного внимания, развития связи «образ слова – слово» слову, включая разные стратегии зрительного опознания. Эти стратегии реализуются с помощью игры в «Лото», когда учащийся подбирает предметную картинку, соответствующую прочитанному. Рекомендуется так знакомить обучающихся с абстрактной лексикой. Усложнение заданий – это нахождение вербализуемых различий в сюжетной картинке. Здесь уже используются развернутые фразы и сюжетные картинки. Сначала на них мало объектов и самые простые различия: наличие/отсутствие деталей, изменение цвета, формы, количества, но затем задание усложняется, предполагается подбор картинок по памяти, когда обучающиеся читают лишь одно слово и должны найти соответствующую иллюстрацию. Последнее задание диагностики включало в себя приемы «зашумления» написанного текста: изображения слов зачеркивались, накладывались друг на друга, но их надо было разобрать, прочитать и записать.

На основе проведенной нами диагностики были отобраны нейроприемы, эффективные как для учащихся, не владеющих русским языком и чтением по-русски до эксперимента (Сирийская Арабская Республика), так и для школьников, умеющих бегло читать на русском языке, но обучающихся на родном языке (Кыргызстан). Мы предлагаем учителям использование описанных нейроприемов в собственной практике.

Таблица 2 - Уровни сформированности техники чтения на русском языке в результате использования нейроприемов

Сирийские школьники			Кыргызские школьники	
Класс	Умения	Нейроприемы	Уровень	Умения
1	Чтение по слогам	Макромоторика – прохождение по линии	начинающий	Чтение целыми словами знакомых слов
2	Чтение слов	Нахождение в общей кучке элементов заданных слов, их проверка и их соединение	средний	Выразительное чтение текста
3	Чтение и совмещение слов с картинкой. Переход к чтению предложениями.	Поиск соответствия слова и изображения, сбор слов в предложение по сюжетной картинке.	продвинутый	Выразительное чтение текста или его части, знание видов чтения, чтение по ролям

Итогом проведения данной диагностики являлось не только определение сформированности умений в сфере техники чтения по-русски, но и в целом – создание индивидуализированной траектории обучения, а главное, – определение и отбор нейроприемов для обучающихся 1–4 классов.

Итак, данные таблицы дают понимание, что чем выше возраст и сложнее тексты, тем больший уровень сформированных умений. Проблемы несформированности умений в чтении выявляются с помощью когнитивно-коммуникативных тестов для детей-билингвов, специально разработанных Е.А. Хамраевой.

Заключение

Таким образом, многоаспектность ситуации развития детей и обучения их русскому языку диктует необходимость использования сопоставительного или контрастивного анализа для каждого вида речевой деятельности с целью отбора нейроприемов и организации успешного

индивидуализированного маршрута в освоении русского языка. Итоги исследования заключаются в определении нейролингводидактических требований, предъявляемых к обучению технике чтения, в создании эффективного инструментария для диагностики умений обучающихся. Результаты данного исследования могут послужить контентной базой для формирования учителем индивидуальных образовательных траекторий, выстроенных с опорой на нейроаспекты, что будет способствовать успешному освоению чтения на русском языке.

Перспективы исследования связаны с необходимостью учета того фактора, что современное чтение становится цифровым и полисемиотическим, включает линейные и несплошные тексты, что дает возможность изучения поликодовых дополнений к информационным и художественным текстам, на базе которых формируется читательская грамотность школьника.

Библиография

1. Арефьев А.Л. Русский и мировые языки в зеркале статистики // CARTA Research Journal. Articles and Abstracts from the 23rd Conference. 2021. Vol. 7. P. 13-20.
2. Визель Т.Г. Основы нейропсихологии. Теория и практика. М.: АСТ, 2021. С. 98-104.
3. Гончаров О.А. Нейропсихологический анализ нарушений зрительного восприятия у детей с локальными поражениями мозга: дис. ... канд. психол. наук. СПб., 1998. 184 с.
4. Кораева О.В. Об использовании приемов нейролингвистического программирования при обучении иностранному языку // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. Серия Филология. 2012. № 01. Т. 7. С. 200-207.
5. Корнев А.Н. Нарушения чтения и письма у детей. СПб.: Речь, 2003. 330 с.
6. Костромина С.Н. Введение в нейродидактику. СПб., 2019. 182 с.
7. Ливер Б.Л. Методика индивидуализированного обучения иностранному языку с учетом влияния когнитивных стилей на процесс его усвоения: дис. ... канд. пед. наук. М., 2000. 191 с.
8. Соколова Л.В. Психофизиологические основы формирования навыка чтения: дис. ... д-ра биол. наук. Архангельск, 2005. 284 с.
9. ФГОС начального общего образования (утвержден приказом Министерства просвещения Российской Федерации от 31 мая 2021 г. № 286).
10. Хамраева Е.А. (ред.) Современный взгляд на обучение РКИ: нейроаспекты. М., 2023. 297 с.
11. Хамраева Е.А. Компетентностный подход в обучении русскому языку детей-билингвов в новых реалиях российской школы. М., 2009. С. 4-10.
12. Хамраева Е.А. Лингводидактическая диагностика. Русский язык. Универсальные учебные действия. М., 2020. 148 с.
13. Хамраева Е.А. Лингводидактические основы измерения коммуникативных умений билингвов // Наука и школа. 2018. № 3. С. 29-42.
14. Хамраева Е.А. Метапредметный подход в образовании: русский язык в школьном и вузовском обучении разным предметам // Материалы V всероссийской научно-практической конференции с международным участием. М., 2022. С. 194-199.
15. Хамраева Е.А. Обучение детей-билингвов технике чтения: вы уже читаете по-русски? // Русский язык за рубежом. 2018. № 6. С. 17-23.
16. Хамраева Е.А. Теория и методика обучения детей-билингвов русскому языку. СПб., 2017. 156 с.
17. Хамраева Е.А. Формирование коммуникативных умений у младших школьников на уроках русского языка (В аспекте моделирования учебных средств): дис... д-ра пед. наук. М., 2004. 416 с.
18. Центр оценки качества образования ФГБНУ «Институт стратегии развития образования». Российские школьники – лучшие читатели в мире! (по результатам международного исследования PIRLS-2016). URL: http://www.centeroko.ru/download/PR_PIRLS2016.zip
19. Heine A. et al. Neuropsychologie von Entwicklungsstörungen schulischer Fertigkeiten. Fortschritte der Neuropsychologie: Band 12. Hogrefe Verlag, Göttingen, 2012. 106 s.
20. Mullis I.V.S. (ed.) PIRLS 2021 Assessment Frameworks. URL: <https://timssandpirls.bc.edu/pirls2021/frameworks/>

Contrastive linguodidactics in teaching reading in Russian as a foreign language: using neuroprimes

Elizaveta A. Khamraeva

Doctor of Pedagogy, Professor,
Chief Expert of Russian Academy of Education;
Head of the Department of Linguodidactics
of Russian as Foreign Language and Bilingualism,
Moscow Pedagogical State University,
119991, 1, 1, Malaya Pirogovskaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: Elizaveta.khamraeva@gmail.com

Valentina I. Mitrofanova

Russian Language Teacher at the "Eureka!" Weekend School;
Master's Student,
Moscow Pedagogical State University,
119991, 1, 1, Malaya Pirogovskaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: valentina@mitrofanova.de

Valeriya V. Bykova

Master of Philology,
Educator of Supplementary Education,
Pre-University Training Center for Foreign Citizens
in Russian as a Foreign Language,
Moscow Pedagogical State University,
119991, 1, 1, Malaya Pirogovskaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: valeriya.bvv@yandex.ru

Abstract

The article is devoted to the description of the trends in the development of linguodidactics in the field of Russian as a foreign language in our days. It presents the latest technologies of teaching Russian as a foreign language and describes the features of teaching reading in a foreign Russian language, both in the aspect of identifying successful linguodidactic techniques and contrastive techniques, and in the system of selection of neuroprimes for the formation of reading techniques and general reader literacy. The removal of difficulties in teaching schoolchildren by means of neuropsychological correction makes it possible to optimize the quality of reading for students abroad. Russian as a foreign language or a second native language in a foreign children's audience will allow us to qualitatively improve the process of reading in Russian, which differs for children in the reading technique. The article also describes the features of the formation of reading mechanisms in school-age children. Teaching reading techniques in contrasting languages often requires a special organization of the process itself for children who are learning Russian. For example, for schoolchildren with an Arabic native language, eye movement in the right direction

presents some difficulties. For English-speaking bilinguals studying in the system of additional education schools, special attention needs to be paid to the selection of neuro-linguistic didactic techniques to eliminate the tendencies of letter-by-letter reading to the detriment of syllabic. The purpose of this article is to describe the research development, diagnostic procedures performed and their results.

For citation

Khamraeva E.A., Mitrofanova V.I., Bykova V.V. (2023) Kontrastivnaya lingvodidaktika v obuchenii chteniyu na russkom yazyke kak inostrannom: ispol'zuem neiropriemy [Contrastive linguodidactics in teaching reading in Russian as a foreign language: using neuroprimes]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (12A), pp. 163-175. DOI: 10.34670/AR.2024.49.95.019

Keywords

Reading skills, bilingual education, eye-tracking, integration, contrastive linguodidactics, neuroaspects, neurolinguodidactics, neuroprime system.

References

1. Aref'ev A.L. (2021) Russkii i mirovye yazyki v zerkale statistiki [Russian and world languages in the mirror of statistics]. *CARTA Research Journal. Articles and Abstracts from the 23rd Conference*, 7, pp. 13-20.
2. FGOS nachal'nogo obshchego obrazovaniya (utverzhdzen prikazom Ministerstva prosveshcheniya Rossiiskoi Federatsii ot 31 maya 2021 g. № 286) [Federal State Educational Standard for Primary General Education (approved by order of the Ministry of Education of the Russian Federation dated May 31, 2021 No. 286)].
3. Goncharov O.A. (1998) *Neiropsikhologicheskii analiz narushenii zritel'nogo vospriyatiya u detei s lokal'nymi porazheniyami mozga. Doct. Dis.* [Neuropsychological analysis of visual perception disorders in children with local brain lesions. Doct. Dis.]. St. Petersburg.
4. Heine A. et al. (2012) *Neuropsychologie von Entwicklungsstörungen schulischer Fertigkeiten. Fortschritte der Neuropsychologie: Band 12.* Hogrefe Verlag, Göttingen.
5. Khamraeva E.A. (ed.) (2023) *Sovremennyy vzglyad na obuchenie RKI: neuroaspekty* [Contemporary views on RFL training: neuro-aspects]. Moscow.
6. Khamraeva E.A. (2004) *Formirovanie kommunikativnykh umenii u mladshikh shkol'nikov na urokakh russkogo yazyka (V aspekte modelirovaniya uchebnykh sredstv). Doct. Dis.* [Formation of communication skills in junior schoolchildren in Russian language lessons (In the aspect of modeling educational tools). Doct. Dis.]. Moscow.
7. Khamraeva E.A. (2009) *Kompetentnostnyi podkhod v obuchenii russkomu yazyku detei-bilingvov v novykh realiyakh rossiiskoi shkoly* [A competency-based approach to teaching Russian to bilingual children in the new realities of the Russian school]. Moscow.
8. Khamraeva E.A. (2020) *Lingvodidakticheskaya diagnostika. Russkii yazyk. Universal'nye uchebnye deistviya* [Linguodidactic diagnostics. Russian language. Universal learning activities]. Moscow.
9. Khamraeva E.A. (2018) Lingvodidakticheskie osnovy izmereniya kommunikativnykh umenii bilingvov [Linguodidactic foundations for measuring the communicative skills of bilinguals]. *Nauka i shkola* [Science and school], 3, pp. 29-42.
10. Khamraeva E.A. (2022) Metapredmetnyi podkhod v obrazovanii: russkii yazyk v shkol'nom i vuzovskom obuchenii raznym predmetam [Meta-subject approach in education: Russian language in school and university teaching of various subjects]. In: *Materialy V vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem* [Materials of the V All-Russian scientific and practical conference with international participation]. Moscow.
11. Khamraeva E.A. (2018) Obuchenie detei-bilingvov tekhnike chteniya: vy uzhe chitaete po-russki? [Teaching reading techniques to bilingual children: do you already read Russian?]. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 6, pp. 17-23.
12. Khamraeva E.A. (2017) *Teoriya i metodika obucheniya detei-bilingvov russkomu yazyku* [Theory and methods of teaching Russian to bilingual children]. St. Petersburg.
13. Koraeva O.V. (2012) Ob ispol'zovanii priemov neirolingvisticheskogo programmirovaniya pri obuchenii inostrannomu yazyku [On the use of neurolinguistic programming techniques in teaching a foreign language]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina. Seriya Filologiya* [On the use of neurolinguistic programming techniques in teaching a foreign language], 01, 7, pp. 200-207.

14. Kornev A.N. (2003) *Narusheniya chteniya i pis'ma u detei* [Reading and writing disorders in children]. St. Petersburg: Rech' Publ.
15. Kostromina S.N. (2019) *Vvedenie v neurodidaktiku* [Introduction to neurodidactics]. St. Petersburg.
16. Liver B.L. (2000) *Metodika individualizirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku s uchetom vliyaniya kognitivnykh stilei na protsess ego usvoeniya. Doct. Dis.* [Methods of individualized teaching of a foreign language, taking into account the influence of cognitive styles on the process of its acquisition. Doct. Dis.]. Moscow.
17. Mullis I.V.S. (ed.) *PIRLS 2021 Assessment Frameworks*. Available at: <https://timssandpirls.bc.edu/pirls2021/frameworks/> [Accessed 11/11/2023]
18. Sokolova L.V. (2005) *Psikhofiziologicheskie osnovy formirovaniya navyka chteniya. Doct. Dis.* [Psychophysiological foundations of the formation of reading skills. Doct. Dis.]. Arkhangelsk.
19. *Tsentri otsenki kachestva obrazovaniya FGBNU «Institut strategii razvitiya obrazovaniya». Rossiiskie shkol'niki – luchshie chitateli v mire! (po rezul'tatam mezhdunarodnogo issledovaniya PIRLS-2016)* [Center for assessing the quality of education of the Federal State Budgetary Institution “Institute for Educational Development Strategy”. Russian schoolchildren are the best readers in the world! (based on the results of the international study PIRLS-2016)]. Available at: http://www.centeroko.ru/download/PR_PIRLS2016.zip [Accessed 11/11/2023]
20. Vigel' T.G. (2019) *Osnovy neiropsikhologii* [Fundamentals of neuropsychology]. Moscow.